

## ACT FINAL

**AL CONFERINȚEI DIPLOMATICE ASUPRA PROTOCOLULUI REFERITOR LA ADERAREA COMUNITĂȚII EUROPENE LA CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ PRIVIND COOPERAREA PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI AERIENE "EUROCONTROL" DIN 13 DECEMBRIE 1960, AȘA CUM A FOST AMENDATĂ DE MAI MULTE ORI ȘI ARMONIZATĂ PRIN PROTOCOLUL DIN 27 IUNIE 1997**

**(Bruxelles, 8 octombrie 2002)**

### PLENIPOTENȚIARI

**REPUBLICII ALBANIA,  
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,  
REPUBLICII AUSTRIA,  
REGATULUI BELGIEI,  
REPUBLICII BULGARIA,  
REPUBLICII CIPRU,  
REPUBLICII CROAȚIA,  
REGATULUI DANEMARCEI,  
REGATULUI SPANIEI,  
REPUBLICII FINLANDA,  
REPUBLICII FRANCEZE,  
REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,  
REPUBLICII ELENE,  
REPUBLICII UNGARIA,  
IRLANDEI,  
REPUBLICII ITALIENE,  
FOSTEI REPUBLICI IUGOSLAVE A MACEDONIEI,  
MARELUI DUCAT AL LUXEMBURGULUI,  
REPUBLICII MALTA,  
REPUBLICII MOLDOVA,  
PRINCIPATULUI MONACO,  
REGATULUI NORVEGIEI,  
REGATULUI OLANDEI,  
REPUBLICII PORTUGHEZE,  
ROMÂNIEI,  
REPUBLICII SLOVACIA,  
REPUBLICII SLOVENIA,  
REGATULUI SUEDEI,  
CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE,  
REPUBLICII CEHE,  
REPUBLICII TURCIA  
ȘI  
COMUNITĂȚII EUROPENE,**

*Reuniți la Bruxelles la 8 octombrie 2002,*

1. *Au adoptat în unanimitate* textul unui Protocol care se află în anexa prezentului Act Final, denumit în continuare "Protocolul de aderare", referitor la aderarea Comunității Europene la Convenția Internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960, așa cum a fost amendată de mai

multe ori și armonizată prin Protocolul deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumită în continuare "Convenția revizuită". Prezentul Protocol de aderare a fost deschis spre semnare la data de 8 octombrie 2002 la Bruxelles.

2. *Au adoptat* rezoluțiile următoare privind, pe de o parte, ratificarea, acceptarea sau aprobarea Protocolului de aderare de către Părțile Contractante, cât mai curând posibil, iar pe de altă parte, implementarea anticipată a Protocolului de aderare:

Conferința:

*Reunită la Bruxelles la data de 8 octombrie 2002;*

*Adoptând* în unanimitate Protocolul, denumit în continuare "Protocolul de aderare", referitor la aderarea Comunității Europene la Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL" din 13 decembrie 1960, așa cum a fost amendată de mai multe ori și armonizată prin Protocolul deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumită în continuare "Convenția revizuită";

***I. Rezoluție invitând Părțile Contractante să ratifice, să accepte sau să aprobe Protocolul de aderare cât mai curând posibil***

*Considerând* că aderarea Comunității Europene va favoriza semnificativ realizarea obiectivelor și a sarcinilor EUROCONTROL în termenii și condițiile formulate în Protocolul de aderare;

*Evocând* rezoluția referitoare la Protocolul armonizând Convenția EUROCONTROL, prin care Conferința diplomatică din 27 iunie 1997 a invitat Părțile Contractante la Convenția EUROCONTROL să ratifice, cât mai curând posibil, Protocolul din 27 iunie 1997, mai sus menționat;

*Convenind* că este important ca și Convenția revizuită și Protocolul de aderare să intre în vigoare în cel mai scurt timp;

*Solicită* semnatarilor Protocolului de aderare să ratifice, să accepte sau să aprobe acest Protocol cât mai curând posibil;

*Invită* Directorul general al EUROCONTROL să ia toate măsurile practice, în cooperare cu Statele semnatare și Comunitatea Europeană, pentru acordarea, dacă este cazul, de asistență în cadrul procesului de ratificare, de acceptare sau de aprobare a Protocolului de aderare.

***II. Rezoluție referitoare la implementarea anticipată a Protocolului de aderare***

*Luând act* de Rezoluția referitoare la implementarea anticipată a Protocolului armonizând Convenția, adoptată de către Conferința diplomatică, odată cu adoptarea Protocolului din data de 27 iunie 1997, mai sus menționat;

*Considerând* că este important ca Protocolul de aderare să fie pus în aplicare în bune condiții de flexibilitate și de eficacitate;

*Solicită* tuturor Statelor și Comunității Europene să ia orice măsură posibilă în vederea implementării anticipate a anumitor dispoziții ale Protocolului de aderare.

3. *Au adoptat* următoarele declarații comune, pe de o parte, asupra lipsei de competență a Comunității în materie de securitate și apărare naționale, iar pe de altă parte, în ceea ce privește coordonarea RTDE:

***I. Declarația comună asupra lipsei de competență a Comunității în materie de securitate și de apărare naționale***

Semnatarii Protocolului referitor la aderarea Comunității Europene la Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, așa cum a fost amendată de mai multe ori și armonizată prin Protocolul deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumită în continuare "Convenția revizuită";

*Luând notă* că, în prezent, Comunitatea Europeană nu are nici o competență în ceea ce privește politicile de apărare și de securitate;

*Luând act* de rolul EUROCONTROL, așa cum este definit în dispozițiile Convenției revizuite referitoare la problemele militare;

*Convin:*

Dacă competența Comunității Europene este extinsă la aceste chestiuni, este necesar să se examineze dacă o astfel de extindere transformă în mod radical obligațiile care decurg ca urmare a termenilor Convenției revizuite și, prin urmare, Protocolul, în forma sa actuală, se poate aplica acestor chestiuni.

***II. Declarația comună asupra coordonării RTDE***

Semnatarii Protocolului referitor la aderarea Comunității Europene la Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, așa cum a fost amendată de mai multe ori și armonizată prin Protocolul deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumită în continuare "Convenția revizuită",

*Examinând* dispozițiile Convenției revizuite referitoare la coordonarea activităților de cercetare, de dezvoltare tehnologică și de evaluare (RTDE) în domeniile prevăzute de către Convenția menționată;

*Luând notă* că articolului 2.1.(h) al Convenției revizuite este aplicabil pentru coordonarea activităților RTDE între EUROCONTROL și Părțile sale Contractante;

*Luând notă* că o astfel de coordonare organizată de către Agenția EUROCONTROL în conformitate cu articolului 1.5.(i) al Statutului său se referă la propriile sale activități RTDE, precum și la cele ale organizațiilor de management al traficului aerian;

*Convin:*

- "coordonarea activităților RTDE" constă în schimbul de vederi, de informații și de experiențe în privința programelor și activităților RTDE în domeniul managementului traficului aerian, în scopul principal de a promova complementaritatea și de a evita suprapunerea lucrărilor;
- în cadrul coordonării activităților lor RTDE, toate părțile implicate respectă obiectivele generale, competențele, responsabilitățile administrative, bugetare și de gestiune, și procedurile instituțiilor lor sau organelor respective însărcinate cu

derularea programelor RTDE, precum și regulile lor de participare, de difuzare și drepturi de proprietate intelectuală;

- Părțile Contractante sunt libere să decidă asupra strategiilor, programelor și proiectelor RTDE în conformitate cu procedurile interne proprii.
4. *Au luat act* de următoarea declarație comună a Statelor semnatare ale Protocolului armonizând Convenția și ale prezentului Act final:

***III. Declarația comună referitoare la intrarea în vigoare a Protocolului armonizând Convenția și a Protocolului de aderare, precum și la semnările ulterioare ale Protocolului de aderare***

Statele semnatare ale Protocolului armonizând Convenția internațională privind Cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, cu toate modificările ulterioare, deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumit în continuare "Protocolul armonizând Convenția", și semnării Actului Final al Conferinței diplomatice asupra Protocolului referitor la aderarea Comunității Europene la Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", deschis spre semnare la data de 8 octombrie 2002, denumit în continuare "Protocolul de aderare";

*Dorind să precizeze* condițiile de intrare în vigoare a Protocolului armonizând Convenția și a Protocolului de aderare;

*Confirmând* interpretarea lor a articolului II, paragraful 3, al Protocolului armonizând Convenția, conform căreia sus-numitul Protocol intră în vigoare atunci când toate Statele care sunt Părți la Convenția EUROCONTROL la data de 8 octombrie 2002 au depus instrumentele lor de ratificare, de acceptare sau de aprobare a sus-numitului Protocol;

*Convin* ca EUROCONTROL să ia toate măsurile utile pentru ca orice solicitare de aderare la Convenția EUROCONTROL și de autorizare de semnare a Protocolului armonizând Convenția să fie însoțite de un angajament adecvat, în ceea ce privește semnarea și ratificarea, acceptarea sau aprobarea Protocolului de aderare.

## PROTOCOL

### REFERITOR LA ADERAREA COMUNITĂȚII EUROPENE LA CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ PRIVIND COOPERAREA PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI AERIENE "EUROCONTROL" DIN 13 DECEMBRIE 1960, AȘA CUM A FOST AMENDATĂ DE MAI MULTE ORI ȘI ARMONIZATĂ PRIN PROTOCOLUL DIN 27 IUNIE 1997

REPUBLICA ALBANIA,  
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,  
REPUBLICA AUSTRIA,  
REGATUL BELGIEI,  
REPUBLICA BULGARIA,  
REPUBLICA CIPRU,  
REPUBLICA CROAȚIA,  
REGATUL DANEMĂRCEI,  
REGATUL SPANIEI,  
REPUBLICA FINLANDA,  
REPUBLICA FRANCEZĂ,  
REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,  
REPUBLICA ELENĂ,  
REPUBLICA UNGARIA,  
IRLANDA,  
REPUBLICA ITALIANĂ,  
FOSTA REPUBLICĂ IUGOSLAVĂ A MACEDONIEI,  
MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,  
REPUBLICA MALTA,  
REPUBLICA MOLDOVA,  
PRINCIPATUL MONACO,  
REGATUL NORVEGIEI,  
REGATUL OLANDEI,  
REPUBLICA PORTUGHEZĂ,  
ROMÂNIA,  
REPUBLICA SLOVACIA,  
REPUBLICA SLOVENIA,  
REGATUL SUEDEI,  
CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,  
REPUBLICA CĂHĂ,  
REPUBLICA TURCIA  
ȘI  
COMUNITATEA EUROPEANĂ,

Având în vedere Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, așa cum a fost modificată prin Protocolul adițional din 6 iulie 1970, modificat la rândul său prin Protocolul din 21 noiembrie 1978, toate amendate prin Protocolul din 12 februarie 1981, și așa cum a fost revizuită și armonizată prin Protocolul din 27 iunie 1997, denumită în continuare "Convenția", și în special articolul 40 al acestei Convenții;

Având în vedere competențele pe care Tratatul de instituire a Comunității Europene din 25 martie 1957, revizuit prin Tratatul de la Amsterdam din 2 octombrie 1997, le acordă Comunității Europene, în anumite domenii prevăzute în Convenție;

Considerând că Statele membre ale Comunității Europene, care sunt membre EUROCONTROL, au declarat, în momentul adoptării Protocolului armonizând Convenția, deschis spre semnare în data de 27 iunie 1997, că semnătura lor nu afectează cu nimic competența exclusivă a Comunității în anumite domenii prevăzute în Convenția menționată, nici aderarea Comunității la EUROCONTROL pentru a exercita o asemenea competență exclusivă;

Considerând că aderarea Comunității Europene la Convenție are ca obiectiv să ajute Organizația europeană pentru siguranța navigației aeriene, denumită în continuare "EUROCONTROL", în realizarea obiectivelor sale, așa cum sunt enunțate în Convenție, în special acela de a constitui un organism unic și eficace având sarcina de a defini politica în materie de management al traficului aerian în Europa;

Considerând că aderarea Comunității Europene la EUROCONTROL impune clarificarea modalităților prin care dispozițiile Convenției vor fi aplicate Comunității Europene și Statelor membre ale acesteia;

Considerând că și condițiile de aderare a Comunității Europene la Convenție trebuie să permită Comunității să exercite, în cadrul EUROCONTROL, competențele care i-au fost acordate de către Statele sale membre;

Considerând că Regatul Spaniei și Regatul Unit au convenit la Londra, în data de 2 decembrie 1987, printr-o declarație comună a miniștrilor afacerilor externe ale celor două țări, asupra unui cadru care să întărească cooperarea privind utilizarea aeroportului din Gibraltar, și că acest cadru nu este încă aplicat;

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

### **Articolul 1**

Comunitatea Europeană, în cadrul competenței sale, aderă la Convenție în condițiile formulate în prezentul Protocol, în conformitate cu dispozițiile articolului 40 al Convenției.

### **Articolul 2**

Pentru Comunitatea Europeană, în cadrul competenței sale, Convenția se aplică serviciilor de navigație aeriană de rută și serviciilor de apropiere și de aerodrom furnizate traficului aerian în Regiunile de Informare a Zborurilor ale Statelor sale membre, așa cum sunt enumerate în Anexa II la Convenție, și în limitele de aplicabilitate teritorială ale Tratatului de instituire a Comunității Europene.

Aplicarea prezentului Protocol la aeroportul din Gibraltar se va face fără a prejudicia pozițiile juridice respective ale Regatului Spaniei și ale Regatului Unit în privința diferendului lor referitor la suveranitatea asupra teritoriului unde acest aeroport este situat.

Aplicarea prezentului Protocol la aeroportul din Gibraltar este suspendată până ce va intra în vigoare cadrul prevăzut în declarația comună încheiată, în data de 2 decembrie 1987, de către miniștrii afacerilor externe ai Regatului Spaniei și ai Regatului Unit. Guvernele Regatului Spaniei și Regatului Unit vor informa celelalte Părți Contractante la prezentul Protocol cu privire la data aplicării acestui cadru.

### **Articolul 3**

Conform dispozițiilor prezentului Protocol, dispozițiile Convenției trebuie să fie interpretate ca incluzând Comunitatea Europeană, în cadrul competenței sale, și terminologia utilizată pentru a desemna Părțile Contractante la Convenție, precum și reprezentanții lor, trebuie să fie înțeleasă în consecință.

### **Articolul 4**

Comunitatea Europeană nu contribuie la bugetul EUROCONTROL.

### **Articolul 5**

Fără a prejudicia exercitarea drepturilor sale de vot conform articolului 6, Comunitatea Europeană este abilitată să fie reprezentată și să participe la lucrările tuturor organelor EUROCONTROL, în cadrul cărora oricare din Statele sale membre are dreptul să fie reprezentat în calitate de Parte Contractantă, și unde pot fi tratate probleme care țin de competența sa, cu excepția organelor care exercită o funcție de audit.

În toate organele EUROCONTROL în cadrul cărora are dreptul să participe, Comunitatea Europeană își va prezenta punctul de vedere, în cadrul competenței sale, în conformitate cu regulile sale instituționale.

Comunitatea Europeană nu poate prezenta candidați la calitatea de membru al organelor alese ale EUROCONTROL, nici pentru funcții în cadrul organelor EUROCONTROL în care are dreptul de a participa.

### **Articolul 6**

1. În ceea ce privește deciziile referitoare la chestiunile care țin de competența exclusivă a Comunității Europene, și în scopul aplicării regulilor prevăzute la articolul 8 al Convenției, Comunitatea Europeană exercită drepturile de vot ale Statelor sale membre, în termenii Convenției, voturile, simple și ponderate, exprimate de către Comunitatea Europeană fiind cumulate pentru determinarea majorităților prevăzute la articolul 8 menționat. În cazul în care Comunitatea votează, Statele Membre ale acesteia nu votează.

În scopul determinării numărului de Părți Contractante la Convenție, necesar pentru a da curs unei solicitări de a lua o decizie cu o majoritate de trei sferturi, așa cum este prevăzut la sfârșitul primului alineat al articolului 8.2, Comunitatea reprezintă Statele sale membre care sunt membre EUROCONTROL.

O decizie propusă asupra unui anumit punct asupra căruia Comunitatea este solicitată să voteze, este amânată dacă o Parte Contractantă la Convenție, care nu este membră a Comunității Europene, o cere. Această amânare este necesară pentru a se proceda la consultări între Părțile Contractante la Convenție asupra deciziei propuse, cu participarea Agenției EUROCONTROL. Când o astfel de cerere este depusă, luarea deciziei poate fi amânată pentru o perioadă de maximum șase luni.

2. În ceea ce privește deciziile referitoare la problemele care nu sunt de competența exclusivă a Comunității Europene, Statele membre ale Comunității Europene își exercită

drepturile de vot în condițiile prevăzute la articolul 8 al Convenției, Comunitatea Europeană neavând drept de vot.

3. Comunitatea Europeană informează, pentru fiecare caz în parte, celelalte Părți Contractante la Convenție, în ce cazuri trebuie să-și exercite drepturile de vot în condițiile prevăzute în paragraful 1 de mai sus, pentru diversele puncte înscrise pe ordinea de zi a reuniunilor Adunării Generale, ale Consiliului și ale celorlalte organe deliberative cărora Adunarea Generală și Consiliul le-au delegat împuterniciri. Această obligație se aplică de asemenea deciziilor care sunt luate prin corespondență.

### **Articolul 7**

Domeniul de competență acordată Comunității este descris în termeni generali în cadrul unei declarații scrise pe care Comunitatea Europeană o prezintă în momentul semnării prezentului Protocol.

Această declarație poate fi modificată, dacă este necesar, printr-o notificare adresată la EUROCONTROL de către Comunitatea Europeană. Această declarație nu înlocuiește, nici nu limitează în nici un fel, chestiunile care pot face obiectul notificărilor de competență comunitară anterioare luării deciziilor în cadrul EUROCONTROL, prin vot formal sau prin altă procedură.

### **Articolul 8**

Articolul 34 al Convenției se aplică oricărui diferend care ar putea interveni între două sau mai multe Părți Contractante la prezentul Protocol, sau între una sau mai multe Părți Contractante la prezentul Protocol și EUROCONTROL, în privința interpretării, aplicării sau executării prezentului Protocol, în special în ceea ce privește existența, valabilitatea sau rezilierea sa.

### **Articolul 9**

1. Prezentul Protocol este deschis spre semnare tuturor Statelor semnatare ale Protocolului armonizând Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, în urma diferitelor modificări intervenite, deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumit în continuare "Protocol armonizând Convenția", precum și Comunității Europene.

El este, de asemenea, deschis spre semnare, înainte de data intrării sale în vigoare, oricărui Stat deplin împuternicit să semneze Protocolul armonizând Convenția, în conformitate cu articolul II al Protocolului menționat.

2. Prezentul Protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare sunt depuse pe lângă Guvernul Regatului Belgiei.
3. Prezentul Protocol va intra în vigoare după ratificarea, acceptarea sau aprobarea sa, pe de o parte de către toate Statele semnatare, care sunt de asemenea semnatare ale Protocolului armonizând Convenția, și a căror ratificare, acceptare sau aprobare este necesară pentru intrarea în vigoare a Protocolului armonizând Convenția, și pe de altă parte, de către Comunitatea Europeană, în prima zi a celei de-a doua luni ce urmează depunerii ultimului instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare, cu condiția ca



Protocolul armonizând Convenția să fi intrat în vigoare la acea dată. Dacă această condiție nu este îndeplinită, el va intra în vigoare la aceeași dată cu Protocolul armonizând Convenția.

4. Prezentul Protocol intră în vigoare, pentru semnatarii care și-au depus instrumentul lor de ratificare, de acceptare sau de aprobare după intrarea sa în vigoare, în prima zi a celei de-a doua luni ce urmează depunerii instrumentului lor de ratificare, de acceptare sau de aprobare.
5. Guvernul Regatului Belgiei va notifica Guvernelor celorlalte State semnatare ale prezentului Protocol și Comunității Europene fiecare semnătură, fiecare depunere de instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare și fiecare dată de intrare în vigoare a prezentului Protocol în conformitate cu paragrafele 3 și 4 de mai sus.

#### **Articolul 10**

Orice aderare ulterioară intrării în vigoare a Convenției va reprezenta, de asemenea, acordul de a se supune prevederilor prezentului Protocol. Dispozițiile articolelor 39 și 40 ale Convenției se aplică prezentului Protocol.

#### **Articolul 11**

1. Prezentul Protocol rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.
2. Dacă toate Statele membre ale EUROCONTROL, membre ale Comunității Europene, se retrag din EUROCONTROL, notificarea de retragere din Convenție, precum și din prezentul Protocol, va fi considerată ca fiind făcută de către Comunitatea Europeană în același timp cu notificarea de retragere, prevăzută la paragraful 2 al articolului 38 al Convenției, a ultimului Stat membru al Comunității Europene care se retrage din EUROCONTROL.

#### **Articolul 12**

Guvernul Regatului Belgiei va înregistra prezentul Protocol pe lângă Secretarul General al Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, și pe lângă Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale, în conformitate cu articolul 83 al Convenției privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago, pe data de 7 decembrie 1944.